



中国六大史学名著丛书

三国志全本今译注

方北辰 译注 第三分册

陕西出版集团

陕西人民出版社





中国六大史学名著丛书

三国志全本今译注

方北辰 译注 第三分册



陕西出版集团
陕西人民出版社

【三国志全本今译注卷四十六】

吴志一

孙破虏讨逆传第一

孙坚字文台，吴郡富春人^①。盖孙武之后也^②。〔一〕少为县吏。年十七，与父共载船至钱唐^③。会海贼胡玉等，从匏里上掠取贾人财物^④，方于岸上分之。行旅皆住^⑤，船不敢进。坚谓父曰：“此贼可击，请讨之！”公曰：“非尔所图也！”坚行操刀上岸，以手东西指麾^⑥，若分部人兵，以罗遮贼状^⑦。贼望见，以为官兵捕之，即委财物，散走；坚追，斩得一级以还^⑧。父大惊，由是显闻，府召署假尉^⑨。

会稽妖贼许昌起于句章^⑩，自称“阳明皇帝”；〔二〕与其子韶，扇动诸县，众以万数。坚以郡司马募召精勇^⑪，得千余人；与州郡合讨，破之。是岁，熹平元年也^⑫。

刺史臧旻列上功状^⑬；诏书除坚盐渎丞^⑭。数岁，徙盱眙丞^⑮。又徙下邳丞^⑯。〔三〕

中平元年^⑰，黄巾贼帅张角起于魏郡^⑱。托有神灵，遣八使以善道教化天下^⑲；而潜相连结，自称“黄天泰平”。三月甲子^⑳，三十六（万）〔方〕一旦俱发^㉑，天下响应；燔烧郡县，杀害长吏^㉒。〔四〕

汉遣车骑将军皇甫嵩、中郎将朱儁将兵讨击之^㉓。儁表请坚为佐军司马^㉔，乡里少年随在下邳者皆愿从^㉕。坚又募诸商旅及淮、泗精兵^㉖，合千许人；与儁并力奋击，所向无前。〔五〕汝、颍贼困迫^㉗，走保宛城^㉘。坚身当一面，登城先入；众乃蚁附，

遂大破之。

僞具以状闻上^⑲，拜坚别部司马^⑳。〔六〕

边章、韩遂作乱凉州^㉑。中郎将董卓拒讨，无功^㉒。

①吴郡：郡名。治所在今江苏苏州市。富春：县名。县治在今浙江富阳市。②孙武：字长卿。春秋时齐国人。曾带《兵法》十三篇进见吴王阖闾，被任命为将，率军攻破楚国。其著作《孙子兵法》，论述了有关军事的一系列问题，是中国最早而且最杰出的兵书，现已被译成多国文字流传世界。传见《史记》卷六十五。孙坚的出身卑微。据《宋书》卷二十七《符瑞志》上记载，其祖父孙钟，曾以种瓜为业。这里陈寿对其是否确实出自孙武之后不敢肯定，所以用了一个“盖”字，意为大概是。③钱唐：县名。县治在今浙江杭州市西南。④匏里：地名。在今浙江杭州市西南。贾（gǔ）人：商人。⑤行旅：来往的旅客。⑥指麾：指挥。⑦分部：分配部署。罗遮：包围。⑧一级：一颗人头。⑨府：指富春县政府。假尉：代理县尉。县尉为官名。负责追捕盗贼，维持一县的治安。⑩会（kuài）稽：郡名。治所在今浙江绍兴市。句（gōu）章：县名。县治在今浙江余姚市东南。⑪郡司马：官名。郡太守府下属。负责军事。⑫熹平元年：公元172年。⑬刺史：官名。本来是皇帝派出的使者，监察举报一州之内官员和豪强的不法行为。东汉后期成为一州的行政长官。功状：立功的情况报告。⑭除：朝廷正式任命。盐渎：县名。县治在今江苏盐城市。丞：官名。即县丞。分管文书、仓库、监狱。与县尉是县行政长官的文武两助手。⑮盱眙（xū yí）：县名。县治在今江苏盱眙县东北。⑯下邳（pī）：县名。县治在今江苏邳县西南。⑰中平元年：公元184年。⑱黄巾：东汉末年农民起义军名。参加者都用黄色布巾裹头，故名。张角（？—公元184）：钜鹿郡（治所在今河北宁晋县西南）人。东汉末年创立太平道，自称“大贤良师”，借治病传教，发展信徒数十万人，遍布各地。公元184年，指挥徒众起事，使东汉王朝受到强烈震动。后病死。事见《后汉书》卷七十一《皇甫嵩传》。魏郡：郡名。治所在今河北临漳县西南。⑲善道：指太平道。东汉民间道教的一派。由张角创立。道徒手持九节杖画符诵咒，为人治病。十余年间，青、徐、幽、冀、荆、扬、兖、豫八州信徒发展到数十万人。其后信徒参加黄

巾起义军，受到东汉王朝严厉镇压而失败。 ⑳甲子：中平元年的干支为甲子。当时黄巾军的口号是：“苍天当死，黄天当立。岁在甲子，天下大吉。” ㉑方：张角把信徒分为三十六个部分，多者万余人，少者六七千人，设将领统率，这种组织叫做“方”。 一旦：一下子。 ㉒长(zhǎng)吏：当时习称县级行政长官为长吏。 ㉓车骑将军：官名。属高级将领。领兵征伐。皇甫嵩(?—公元195)：字义真。安定郡朝那(今宁夏固原市东南)人。东汉灵帝时，任左中郎将率军击败黄巾军，以功封槐里侯，升任左车骑将军。后任太尉。传见《后汉书》卷七十一。 中郎将：官名。汉代宫廷的卫队长官有五官、左、右、羽林、虎贲五位中郎将。东汉末年政局动荡，朝廷派兵镇压各地武装反抗时，开始以中郎将为统兵官，表示是宫廷卫队出征。朱儁(?—公元195)：字公伟。会稽郡上虞(今浙江上虞市)人。东汉灵帝时，任右中郎将，与皇甫嵩合力击败黄巾军，以功封钱唐侯，升任右车骑将军。后任太尉。传见《后汉书》卷七十一。 ㉔佐军司马：官名。帮助主将领兵作战。 ㉕乡里：同乡。 ㉖淮：即淮河。 泗：即泗水。发源于今山东泗水县东蒙山南麓。当时向西折向南，流至今江苏淮安市西南入淮河。 ㉗汝：指汝南郡。治所在今河南平舆县西北。 颍：指颍川郡。治所在今河南禹州市。 ㉘走：逃跑。 宛(yuān)：县名。县治在今河南南阳市。 ㉙闻上：上报。 ㉚别部司马：官名。主将手下的司马如果单独率领一支军队活动，则称别部司马。 ㉛凉州：州名。当时治所在今甘肃张家川县。 ㉜董卓(?—公元192)：传见本书卷六。

〔一〕《吴书》曰：“坚，世仕吴，家于富春；葬于城东，冢上数有光怪：云气五色，上属于天，蔓延数里。众皆往观视，父老相谓曰：‘是非凡气，孙氏其兴矣！’及母怀妊坚，梦肠出，绕吴昌门；寤而惧之，以告邻母。邻母曰：‘安知非吉征也？’坚生，容貌不凡，性阔达，好奇节。”

〔二〕《灵帝纪》曰：“昌以其父为越王也。”

〔三〕《江表传》曰：“坚，历佐三县，所在有称，吏民亲附。乡里知旧，好事少年，往来者常数百人；坚接抚待养，有若子弟焉。”

〔四〕《献帝春秋》曰：“角称‘天公将军’；角弟宝，称‘地公将军’；宝弟梁，称‘人公将军’。”

〔五〕《吴书》曰：“坚乘胜深入，于西华失利。坚被创，堕马，卧草中；军众分散，不知坚所在。坚所骑驄马，驰还营，踣地呼鸣；将士随马于草中得坚。坚还营十数日，创少愈，乃复出战。”

〔六〕《续汉书》曰：“僞字公伟，会稽人。少好学，为郡功曹。察孝廉，举进士。汉朝以讨黄巾功，拜车骑将军。累迁河南尹。董卓见僞，外甚亲纳，而心忌之；僞亦阴备焉。关东兵起，卓议移都；僞辄止卓。卓虽惮僞，然贪其名重，乃表拜太仆以自副。僞被召，不肯受拜，因进曰：‘国不宜迁！必孤天下望，成山东之结，臣不见其可也。’有司诘曰：‘召君受拜，而君拒之；不问徙事，而君陈之：何也？’僞曰：‘副相国，非臣所堪也；迁都非计，臣之所急也。辞所不堪，进臣所急，臣之所宜也。’有司曰：‘迁都之事，初无此计也；就有，未露，何所受闻？’僞曰：‘相国董卓，为臣说之，臣闻之于相国。’有司不能屈，朝廷称服焉。后为大尉。李傕、郭汜相攻，劫质天子公卿；僞性刚，即发病而卒。”

（中平）（三）〔二〕年，遣司空张温行车骑将军^①，西讨章等。温表请坚与参军事，屯长安^②。温以诏书召卓，卓良久乃诣温^③。温责让卓^④，卓应对不顺。

坚时在坐，前，耳语谓温曰：“卓不怖罪而鸱张大语^⑤；宜以召不时至^⑥，陈军法斩之。”温曰：“卓素著威名于陇蜀之间，今日杀之，西行无依。”坚曰：“明公亲率王兵^⑦，威震天下，何赖于卓！观卓所言，不假明公^⑧，轻上无礼^⑨。一罪也。章、遂跋扈经年^⑩，当以时进讨；而卓云未可，沮军疑众^⑪。二罪也。卓受任无功，应召稽留^⑫，而轩昂自高^⑬。三罪也。古之名将，仗钺临众^⑭，未有不断斩以示威者也；是以穰苴斩庄贾^⑮，魏绛戮扬干^⑯。今明公垂意于卓^⑰，不即加诛；亏损威刑，于是在矣！”温不忍发举^⑱，乃曰：“君且还，卓将疑人^⑲。”

坚因起出。章、遂闻大兵向至，党众离散，皆乞降。军还，议者以军未临敌，不断功赏^⑳；然闻坚数卓三罪，劝温斩之，无不叹息。拜坚议郎^㉑。

时长沙贼区星自称将军^②，众万余人，攻围城邑；乃以坚为长沙太守^③。到郡，亲率将士，施设方略；旬月之间，克破星等。〔一〕周朝、郭石，亦帅徒众起于零、桂^④，与星相应；遂越境寻讨，三郡肃然。汉朝录前后功，封坚乌程侯^⑤。〔二〕

①司空：官名。东汉以太尉、司徒、司空作为名义上的辅政大臣，称为三公。司空主管土木建筑和水利工程。张温（？—公元191）：字伯慎。南阳郡穰县（今河南邓州市）人。官至太尉。曾密谋诛董卓，未及行动而被董卓杀死。事附《后汉书》卷七十二《董卓传》。行：代理。当时品级高的官员代理品级低的职务特别称为行。反之则称为守。②长安：县名。县治在今西安市西北。③良久：很久。④责让：责备。⑤怖罪：为自己的罪过害怕。鸱张：嚣张凶横的样子。大语：傲慢地说话。

⑥时：及时。⑦明公：对当三公者的尊称。⑧不假：不尊重。⑨轻上：轻视上司。⑩经年：历时一年。⑪沮军：使军心沮丧。疑众：使部众犹豫。⑫稽留：逗留。⑬轩昂：傲慢的样子。⑭仗钺：持钺。钺是一种大斧，属君主的仪仗之一。大将领兵出征，君主如授予钺，则表示是代表君主出征，具有诛杀违令者的威权。⑮穰苴（jū）：即司马穰苴。田氏，名穰苴。春秋时担任齐国的大司马。精通兵法，曾率齐军击退晋军和燕军，收复失地。他的著述在战国时被整理成《司马穰苴兵法》。传见《史记》卷六十四。庄贾：春秋时齐景公的宠臣。司马穰苴受命为将，他任监军。因约会迟到，被司马穰苴按军法处死。事见《史记》卷六十四《司马穰苴列传》。⑯魏绛：春秋时晋国的大夫。前570年，他受命为将，召集军队。晋悼公的弟弟扬干应召乘车前来排队，不慎把军队行列弄乱，魏绛立即下令处死为扬干驾车的人。事见《左传》襄公三年。

⑰垂意：留情。⑱发举：采取行动。⑲疑人：怀疑我们。⑳断：评定。㉑议郎：官名。负责议论朝廷政事得失。㉒长沙：郡名。治所在今湖南长沙市。㉓太守：官名。郡的行政长官。㉔零：即零陵郡。治所在今湖南永州市。桂：即桂阳郡。治所在今湖南郴（chēn）州市。

㉕乌程侯：爵位名。东汉时异姓封爵通常最高为列侯。按封地大小，列侯又有县侯、乡侯、亭侯的区别，受封者可以收取封地内民户上交的租税自

己享用。这里的乌程侯是县侯，乌程的县治在今浙江湖州市西南。

〔一〕《魏书》曰：“坚到郡，郡中震服；任用良吏，敕吏曰：‘谨遇良善；治官曹文书，必循治！以盗贼付太守。’”

〔二〕《吴录》曰：“是时，庐江太守陆康从子，作宜春长。为贼所攻，遣使求救于坚。坚整严教之，主簿进谏。坚答曰：‘太守无文德，以征伐为功；越界攻讨，以全异国；以此获罪，何愧海内乎？’乃进兵往救，贼闻而走。”

灵帝崩^①，卓擅朝政，横恣京城。诸州郡并兴义兵，欲以讨卓。〔一〕坚亦举兵。荆州刺史王叡，素遇坚无礼^②；坚过，杀之。〔二〕比至南阳^③，众数万人。南阳太守张咨闻军至，晏然自若。〔三〕坚以牛酒礼咨^④。咨明日，亦答诣坚^⑤。酒酣，长沙主簿入白坚^⑥：“前移南阳^⑦，而道路不治，军资不具^⑧；请收主簿，推问意故^⑨！”咨大惧，欲去；兵陈四周，不得出。有顷^⑩，主簿复入白坚：“南阳太守稽停义兵，使贼不时讨；请收出，按军法从事^⑪！”便牵咨于军门斩之^⑫。郡中震栗，无求不获。〔四〕

前到鲁阳^⑬，与袁术相见^⑭；术表坚行破虏将军^⑮，领豫州刺史^⑯，遂治兵于鲁阳城。

当进军讨卓，遣长史公仇称将兵从事，还州督促军粮^⑰；施帐幔于城东门外，祖道送称^⑱，官属并会。卓遣步骑数万人逆坚^⑲，轻骑数十先到。坚方行酒谈笑^⑳，敕部曲：“整顿行阵^㉑，不得妄动！”后骑渐益^㉒，坚徐罢坐^㉓，导引入城^㉔。乃谓左右曰：“向坚所以不即起者^㉕，恐兵相蹈藉^㉖，诸君不得入耳。”卓兵见坚士众甚整，不敢攻城，乃引还。

坚移屯梁东^㉗，大为卓军所攻；坚与数十骑，溃围而出。坚常著赤罽帟^㉘，乃脱帟，令亲近将祖茂著之。卓骑争逐茂，故坚从间道得免^㉙。茂困迫，下马，以帟冠冢间烧柱^㉚，因伏草中。

卓骑望见，围绕数重；定近觉是柱^⑪，乃去。

坚复相收兵，合战于阳人^⑫；大破卓军，梟其都督华雄等^⑬。〔五〕

①灵帝：即刘宏（公元156—189）。东汉皇帝。公元168至189年在位。统治期间，任用宦官，大修宫殿，逮捕李膺等一百多党锢人士处死，又公开标价卖官，政局恶化。公元184年，黄巾起义终于在全国爆发。事详《后汉书》卷八。②荆州：州名。当时治所在今湖南常德市东北。③南阳：郡名。当时治所在今河南南阳市。④礼咨：送礼给张咨。⑤答诣：带着礼物回访。⑥主簿：官名。当时的三公府，高级将军军府，以及州、郡政府中都设有主簿，主办文书和公务。白：报告。⑦移：不相统属的官府之间发送公文，当时叫做移。这里指长沙郡向南阳郡发送公文。⑧军资：军用的粮食物资。⑨收：逮捕。主簿：这里指南阳郡的主簿。意故：原因。⑩有顷：过了一會兒。⑪按：依照。从事：处置。⑫军门：军营大门。⑬鲁阳：县名。县治在今河南鲁山县。⑭袁术（？—公元199）：传见本书卷六。⑮表：上表朝廷（请求委任）。当时汉献帝被董卓控制，而袁术是反董联盟的一員，所以这里的上表朝廷是一种托辞，实际上就是袁术自行任命。破虏将军：官名。领兵征伐。⑯领：兼任。豫州：州名。当时治所在今安徽亳（bó）州市。⑰长（zhǎng）史：官名。当时三公府和高级将军军府设有长史，总管府内事务。将：带领。兵从事：官名。即兵曹从事。州政府官员，负责军务。州：这里指豫州的治所。⑱祖道：设酒宴送行。⑲逆：迎战。⑳行酒：依次斟酒。㉑敕：命令。部曲：部下。行（háng）阵：军队的队列阵形。㉒益：增加。㉓罢坐：结束酒宴。㉔导引：仪仗队在前面做先导。㉕向：刚才。㉖蹈藉：踩踏。㉗梁：县名。县治在今河南汝州市西。㉘赤罽（jì）幘（zé）：红色毡帽。是当时武官常戴的礼帽。㉙间（jiàn）道：小路。㉚冠（guàn）：戴在……上。㉛定近：等到走近。㉜阳人：地名。在今河南汝州市西北。㉝都督：官名。当时有两种含义：一是战区各军的总指挥官，二是领兵将军手下的军务助手。这里指后者。

〔一〕《江表传》曰：“坚闻之，拊膺叹曰：‘张公昔从吾言，朝廷今无此难也！’”

〔二〕按《王氏谱》：叡，字通耀。晋太保祥伯父也。

《吴录》曰：“叡先与坚共击零、桂贼，以坚武官，言颇轻之。及叡举兵，欲讨卓；素与武陵太守曹寅不相能，扬言当先杀寅。寅惧，诈作按行使者、光禄大夫温毅檄，移坚；说叡罪过，令收，行刑讫，以状上。坚即承檄勒兵，袭叡。叡闻兵至，登楼望之；遣问：‘欲何为？’坚前部答曰：‘兵久战劳苦，所得赏，不足以为衣服。诣使君，更乞资直耳！’叡曰：‘刺史岂有所吝！’便开库藏，使自入视之，知有所遗不。兵进及楼下，叡见坚，惊曰：‘兵自求赏，孙府君何以在其中？’坚曰：‘被使者檄，诛君！’叡曰：‘我何罪？’坚曰：‘坐无所知！’叡穷迫，刮金饮之而死。”

〔三〕《英雄记》曰：“咨，字子议，颍川人。亦知名。”

《献帝春秋》曰：“袁术表坚假中郎将。坚到南阳，移檄太守，请军粮。咨以问纲纪，纲纪曰：‘坚，邻郡二千石；不应调发。’咨遂不与。”

〔四〕《吴历》曰：“初，坚至南阳，咨既不给军粮，又不肯见坚。坚欲进兵，恐有后患；乃诈得急疾，举军震惶；迎呼巫医，禱祀山川。遣所亲人说咨，言病困，欲以兵付咨。咨闻之，心利其兵，即将步骑五六百人，诣营省坚。坚卧与相见，无何，猝然而起；按剑骂咨，遂执斩之。”此语与本传不同。

〔五〕《英雄记》曰：“初，坚讨董卓，到梁县之阳人。卓亦遣兵步骑五千迎之；陈郡太守胡轸为大督护，吕布为骑督，其余步骑将、校、都督者甚众。轸字文才。性急，预宣言曰：‘今此行也，要当斩一青绶，乃整齐耳！’诸将闻而恶之。军到广成，去阳人城数十里；日暮，士马疲极，当止宿。又本受卓节度：宿广成，秣马饮食；以夜进兵，投晓攻城。诸将恶惮轸，欲贼败其事。布等宣言：‘阳人城中贼已走，当追寻之；不然失之矣！’便夜进军，城中守备甚设，不可掩袭。于是吏士饥渴，人马甚疲；且夜至，又无堑垒。释甲休息，而布又宣言相惊，云：‘城中贼出来！’军众扰乱奔走，皆弃甲，失鞍马；行十余里，定无贼。会天明，便还，拾取兵器，欲进攻城；城守已固，穿堑已深，轸等不能攻而还。”

是时，或间坚于术^①；术怀疑，不运军粮。〔一〕阳人，去

鲁阳百余里；坚夜驰见术，画地计校，曰：“所以出身不顾，上为国家讨贼，下慰将军家门之私仇^②；坚与卓，非有骨肉之怨也^③。而将军受潜润之言^④，还相嫌疑^⑤！”〔二〕术蹶蹶^⑥，即调发军粮，坚还屯。

卓惮坚猛壮，乃遣将军李傕等来求和亲^⑦；令坚列疏子弟任刺史、郡守者^⑧，许表用之。坚曰：“卓逆天无道，荡覆王室；今不夷汝三族^⑨，悬示四海，则吾死不瞑目！岂将与乃和亲邪！”复进军大谷^⑩，距雒九十里^⑪。〔三〕

卓寻徙都西入关^⑫，焚烧雒邑。

坚乃前，入至雒；修诸陵^⑬，平塞卓所发掘。〔四〕讫，引军还住鲁阳。〔五〕

初平（三）〔二〕年^⑭，术使坚征荆州，击刘表^⑮。表遣黄祖逆于樊、邓之间^⑯。坚击破之，追渡汉水，遂围襄阳^⑰；单马行岷山^⑱，为祖军士所射杀。〔六〕

兄子贲^⑲，帅将士众就术^⑳；术复表贲为豫州刺史。

坚四子：策、权、翊、匡^㉑。权既称尊号^㉒，谥坚曰武烈皇帝^㉓。〔七〕

①间：离间。 ②家门之私仇：关东的州郡起兵讨伐董卓，推袁术的异母哥哥袁绍为盟主，董卓闻讯后杀袁氏在长安的亲属五十余人。这里即指此事。 ③骨肉之怨：杀死直系亲属的仇怨。 ④潜润：不断诋毁别人因而逐渐产生作用。 ⑤还：反而。 ⑥蹶蹶（cù jí）：局促不安的样子。

⑦李傕（？—公元198）：事见本书卷六《董卓传》。 和亲：和好亲善。

⑧列疏：列举。 任：这里指能够担任。 ⑨夷：消灭。 三族：说法很多。但汉魏时是指父母、妻室、儿女、同胞兄弟姐妹。 ⑩大谷：关隘名。又作太谷。在今河南洛阳市东南。 ⑪雒（luò）：即雒阳。县名。县治在今河南洛阳市东。从曹魏起改为洛阳。 ⑫寻：接着。 关：这里指潼关。在今陕西潼关县北。 ⑬修：修复。董卓撤离洛阳前，曾发掘东汉帝后陵墓以掠取殉葬的珍宝。事见本书卷六《董卓传》。 ⑭初平二年：

公元191年。⑮刘表（公元142—208）：传见本书卷六。⑯黄祖（？—公元208）：刘表的部将。樊：地名。即樊城。在今湖北襄阳市汉水北岸。邓：县名。在今湖北襄阳市北。⑰襄阳：县名。县治在今湖北襄樊市汉水南岸。刘表当荆州刺史后，把治所移到这里。⑱岷（xiàn）山：山名。在今湖北襄樊市南。孙坚中箭身亡之地，相传在今襄樊市南郊岷山之下的凤林关一带。⑲贲：即孙贲。传见本书卷五十一。⑳帅将：带领。㉑权：即孙权（公元182—252）。传见本书卷四十七。㉒翊：即孙翊（公元184—？）。㉓匡：即孙匡。孙翊与孙匡传均见本书卷五十一。㉔称尊号：即称帝。㉕谥：确定谥号。古代帝王、大臣或有社会地位的人死后，要根据其生平事迹确定一个表示褒贬的称号，叫做谥号。

〔一〕《江表传》曰：“或谓术曰：‘坚若得洛，不可复制；此为除狼而得虎也！’故术疑之。”

〔二〕《江表传》载坚语曰：“大勳垂捷而军粮不继：此吴起所以叹泣于西河，乐毅所以遗恨于垂成也！愿将军深思之。”

〔三〕《山阳公载记》曰：“卓谓长史刘艾曰：‘关东军败数矣，皆畏孤，无能为也。惟孙坚小慧，颇能用人；当语诸将，使知忌之。孤昔与周慎西征，慎围边、韩于金城。孤语张温，求引所将兵，为慎作后驻，温不听。孤时上言其形势，知慎必不克：台今有本末。事未报，温又使孤讨先零叛羌，以为西方可一时荡定。孤皆知其不然，而不得止，遂行；留别部司马刘靖，将步骑四千屯安定，以为声势。叛羌便还，欲截归道；孤小击，辄开，畏安定有兵故也。虏谓安定当数万人，不知但靖也。时又上章言状。而孙坚随周慎行，谓慎：求将万兵造金城，使慎以二万作后驻；边、韩城中，无宿谷，当于外运；畏慎大兵，不敢轻与坚战，而坚兵足以断其运道。儿曹用〔其言〕，必还羌谷中，凉州或能定也。温既不能用孤；慎又不用坚，自攻金城，坏其外垣。驰使语温，自以克在旦夕；温时亦自以计中也。而渡辽儿果斯（蔡园）〔蔡园峡〕，慎弃辎重走，果如孤策。台以此封孤都乡侯。坚以佐军司马，所见与人同，自为可耳；〔但无故从诸袁儿，终亦殆尔！〕’艾曰：‘坚虽时见计，故自不如李傕、郭汜。闻在美阳亭北，将千骑步与虏合；殆死，亡失印绶：此不为能也。’卓曰：‘坚时乌合义从，兵不如虏精；且战有利钝。但当论山东大势，终无所至耳！’艾曰：‘山东儿驱

略百姓，以作寇逆，其锋不如人；坚甲、利兵、强弩之用，又不如人：亦安得久？’卓曰：‘然！但杀二袁、刘表、孙坚，天下自服从孤耳！’”

〔四〕《江表传》曰：“旧京空虚，数百里中无烟火。坚前，入城，惆怅流涕。”

《吴书》曰：“坚入洛，扫除汉宗庙，祠以大牢。坚军城南，甄官井上旦有五色气；举军惊怪，莫有敢汲。坚令人入井，探得汉传国玺：文曰‘受命于天，既寿永昌’，方圜四寸，上纽交五龙，上一角缺。初，黄门张让等作乱，劫天子出奔；左右分散，掌玺者以投井中。”《山阳公载记》曰：“袁术将僭号，闻坚得传国玺，乃拘坚夫人而夺之。”

《江表传》曰：“按《汉献帝起居注》云‘天子从河上还，得六玉玺于阁上’；又太康之初，孙皓送金玺六枚，无有玉；明其伪也。”

虞喜《志林》曰：“天子六玺者，文曰‘皇帝之玺’、‘皇帝行玺’，‘皇帝信玺’、‘天子之玺’、‘天子行玺’、‘天子信玺’。此六玺，所封事异，故文字不同。《献帝起居注》云‘从河上还，得六玉玺于阁上’，此之谓也。传国玺者，乃汉高祖所佩秦皇帝玺，世世传受，号曰‘传国玺’。按传国玺，不在六玺之数，安得总其说乎？应氏《汉官》、皇甫《世纪》，其论六玺，文义皆符。汉官传国玺，文曰‘受命于天，既寿且康’。‘且康’、‘永昌’，二字为错，未知两家，何者为得？金玉之精，率有光气；加以神器秘宝，辉耀益彰：盖一代之奇观，将来之异闻。而以不解之故，强谓之‘伪’，不亦诬乎？陈寿为《破虏传》亦除此说，俱惑《起居注》；不知六玺殊名，与传国为七者也。吴时无能刻玉，故天子以金为玺；玺虽以金，于文不异。吴降而送玺者，送天子六玺；曩所得玉玺，乃古人遗印，不可施用。天子之玺，今以无有为难，不通其义者耳。”

臣松之以为：孙坚于兴义之中，最有忠烈之称；若得汉神器而潜匿不言，此为阴怀异志，岂所谓忠臣者乎？吴史欲以为国华，而不知损坚之令德。如其果然，以传子孙；纵非六玺之数，要非常人所蓄；孙皓之降，亦不得但送六玺，而宝藏“传国”也。“受命于天”，奚取于“归命”之堂？若如喜言，则此玺今尚在孙门。匹夫怀璧，犹曰有罪，而况斯物哉！

〔五〕《吴录》曰：“是时，关东州郡务相兼并，以自强大。袁绍遣会稽周暉为豫州刺史，来袭取州。坚慨然叹曰：‘同举义兵，将救社稷；逆贼垂破而各若此，吾当谁与戮力乎！’言发涕下。”

暘字仁明。周昕之弟也。

《会稽典录》曰：“初，曹公兴义兵，遣人要暘；暘即收合兵众，得二千人；从公征伐，以为军师。后与坚争豫州，屡战失利。会次九江太守昂，为袁术所攻。暘往助之，军败；还乡里，为许贡所害。”

[六]《典略》曰：“坚悉其众攻表。表闭门，夜遣将黄祖潜出发兵。祖将兵欲还，坚逆与战；祖败走，窜岷山中。坚乘胜夜追祖；祖部兵，从竹木间暗射坚，杀之。”

《吴录》曰：“坚，时年三十七。”

《英雄记》曰：“坚以初平四年正月七日死。”又云：“刘表将吕公，将兵缘山向坚；坚轻骑寻山，讨公。公兵下石，中坚头，应时脑出，物故。”其不同如此也。

[七]《吴录》曰：“尊坚庙曰始祖，墓曰高陵。”

《志林》曰：“坚有五子：策、权、翊、匡，吴氏所生；少子朗，庶生也，一名仁。”

策字伯符。坚初兴义兵，策将母，徙居舒^①。与周瑜相友^②，收合士大夫；江、淮间人咸向之。〔一〕坚薨，还葬曲阿^③；已^④，乃渡江居江都^⑤。〔二〕徐州牧陶谦深忌策^⑥。策舅吴景，时为丹杨太守^⑦；策乃载母，徙曲阿，与吕范、孙河俱就景^⑧，因缘召募得数百人^⑨。

兴平元年，从袁术。术甚奇之，以坚部曲还策。〔三〕太傅马日磾仗节安集关东^⑩；在寿春以礼辟策^⑪，表拜怀义校尉^⑫。术大将乔蕤、张勋，皆倾心敬焉。术常叹曰：“使术有子如孙郎，死复何恨！”策骑士有罪，逃入术营，隐于内厩；策指使人就斩之^⑬，讫，诣术谢^⑭。术曰：“兵人好叛，当共疾之！何为谢也？”由是军中益畏惮之。

术初许策为九江太守^⑮，已而更用丹杨陈纪^⑯。后术欲攻徐州，从庐江太守陆康求米三万斛^⑰；康不与，术大怒。策昔曾诣康，康不见；使主簿接之，策尝衔恨。术遣策攻康，谓曰：“前

错用陈纪，每恨本意不遂。今若得康，庐江，真卿有也^⑮！”策攻康，拔之；术复用其故吏刘勋为太守^⑯，策益失望。

先是，刘繇为扬州刺史^⑰，州旧治寿春。寿春，术已据之；繇乃渡江，治曲阿。时吴景尚在丹杨，策从兄贲又为丹杨都尉^⑱；繇至，皆迫逐之。景、贲退舍历阳^⑲。繇遣樊能、于麋（陈横屯江津）〔屯横江〕^⑳，张英屯当利口^㉑，以拒术。术自用故吏琅邪惠衢为扬州刺史^㉒，更以景为督军中郎将^㉓；与贲共将兵击英等，连年不克。

①舒：县名。县治在今安徽庐江县西南。 ②周瑜（公元175—210）：传见本书卷五十四。 ③曲阿：县名。县治在今江苏丹阳市。 ④已：（丧事）完毕。 ⑤江都：县名。县治在今江苏扬州市西南。 ⑥徐州：州名。当时治所在今山东郯城县西北。 牧：官名。即州牧。东汉末是一州的军政长官。自西汉成帝起至东汉末，州刺史改称州牧有好几次。东汉末州刺史、州牧并存，刺史的品级和权力比州牧低和小，刺史有功才能晋升州牧。陶谦（公元132—194）：传见本书卷八。 ⑦丹杨：郡名。治所在今安徽宣城市宣州区。 ⑧吕范（？—公元228）：传见本书卷五十六。 孙河：事见本书卷五十一《孙韶传》。 ⑨因缘：凭借（吴景）。 ⑩太傅：官名。皇帝的辅导老师。地位尊崇，在三公之上，但无固定任务。 马日（mí）磔（dī）：事见本书卷六《袁术传》裴注引《三辅决录注》、《献帝春秋》。 仗节：持节。节是一种代表天子所授威权的器物，用竹和旄牛尾制成。 安集：安抚。 关东：地区名。当时称潼关或函谷关以东地区为关东。 ⑪寿春：县名。县治在今安徽寿县。 辟：任命。 ⑫怀义校尉：官名。领兵征伐。当时的领兵官，可以分为将军、中郎将、校尉、都尉等大类。校尉的等级通常低于将军和中郎将。 ⑬就：就地。 ⑭谢：表示歉意。 ⑮九江：郡名。治所在今安徽寿县。 ⑯已：随后。 ⑰庐江：郡名。治所在今安徽庐江县西南。 陆康：字季宁。吴郡吴县（今江苏苏州市）人。东汉末历任三郡太守，政绩显著，又敢于直言进谏。后任庐江太守，抵制割据自立的袁术。袁术派孙策围攻庐江两年，城破，他发病死。传见《后汉书》卷三十一。 ⑱卿：对人的爱称。当时父对子、夫对妻、

兄对弟、长辈对晚辈，都可称卿。⑲故吏：过去的部下。⑳刘繇：传见本书卷四十九。扬州：州名。当时治所在今江苏丹阳市。㉑从（zòng）兄：堂兄。都尉：官名。郡太守的主要助手。率领地方军队，捕取盗贼，维持治安。㉒历阳：县名。县治在今安徽和县。㉓横江：长江古津渡名。在今安徽和县东南。㉔当利口：长江古津渡名。在今安徽和县东。㉕琅邪（yá）：郡名。治所在今山东临沂市北。㉖督军中郎将：官名。监督并指挥军队。

〔一〕《江表传》曰：“坚为朱雋所表，为佐军，留家著寿春。策年十余岁，已交结知名，声誉发闻。有周瑜者，与策同年，亦英达夙成；闻策声（闻）〔问〕，自舒来造焉。便推结分好，义同断金；劝策徙居舒，策从之。”

〔二〕《魏书》曰：“策当嗣侯，让与弟匡。”

〔三〕《吴历》曰：“初，策在江都时，张纮有母丧。策数诣纮，咨以世务，曰：‘方今汉祚中微，天下扰攘；英雄俊杰，各拥众营私，未有能扶危济乱者也。先君，与袁氏共破董卓；功业未遂，卒为黄祖所害。策虽暗稚，窃有微志：欲从袁扬州求先君余兵，就舅氏于丹杨；收合流散，东据吴、会；报仇雪耻，为朝廷外藩。君以为何如？’纮答曰：‘既素空劣，方居衰经之中，无以奉赞盛略。’策曰：‘君高名播越，远近怀归。今日事计，决之于君；何得不纾虑启告，副其高山之望？若微志得展，血仇得报；此乃君之勳力，策心所望也！’因涕泣横流，颜色不变。纮见策忠壮内发，辞令慷慨，感其志言。乃答曰：‘昔周道陵迟，齐、晋并兴；王室以宁，诸侯贡职。今君绍先侯之轨，有骁武之名；若投丹杨，收兵吴、会；则荆、扬可一，仇敌可报。据长江，奋威德；诛除群秽，匡辅汉室；功业侔于桓、文，岂徒外藩而已哉！方今世乱多难，若功成事立，当与同好俱南济也！’策曰：‘一与君同符合契，同有永固之分！今便行矣，以老母、弱弟，委付于君，策无复回顾之忧。’”

《江表传》曰：“策径到寿春，见袁术，涕泣而言曰：‘亡父昔从长沙入讨董卓，与明使君会于南阳，同盟结好；不幸遇难，勳业不终。策感惟先人旧恩，欲自凭结：愿明使君垂察其诚！’术甚贵异之，然未肯还其父兵。术谓策曰：‘孤始用贵舅为丹杨太守，贤从伯阳为都尉；彼精兵之地，可还